ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ В. Н. КАРАЗІНА

Навчальна дисципліна

**Історія перекладу: теоретичні та прикладні питання**
**Рік навчання 1й, семестр 2й**

| | |
|---|---|
| рівень вищої освіти | третій (освітньо-науковий) |
| галузь знань | В – Культура, мистецтво, гуманітарні науки |
| спеціальність | В11 філологія |
| освітня програма | В11 Філологія (германські мови, література зарубіжних країн та перекладознавство) |
| вид дисципліни | за вибором |
| факультет | іноземних мов |
| Форма навчання | очна/ заочна |

## ПИСЬМОВИЙ ЗАЛІК

А. Письмова форма: Платформа LSM Moodle. Вид діяльності «тест».
Завдання: *Оберіть одну правильну відповідь із пропонованих чотирьох*.
Матеріал – повний зміст курсу.
Обсяг – 60 питань.
Загальний час виконання 45 хвилин.
Кількість балів за письмові відповіді – максимум 40 балів

## ПРИКЛАД ПИСЬМОВОГО ЗАЛІКОВОГО ЗАВДАННЯ

1. Яке з таких тверджень є НЕВІРНИМ? У Стародавньому Римі
a) переклад перестав бути анонімним.
b) мистецтво перекладу стало справою серйозної уваги.
c) переклад творів, які ми зараз віднесли б до художньої літератури, не привертає значної уваги перекладачів.
d) перекладали літературні твори лише з грецької мови.

2. Яке правило НЕ є одним з п’яти правил, які визначив Етьєнн Доле в "*Maniure de bien traduire d'une langue en aultre"*? Перекладач повинен
a) перекладати слово в слово, щоб створити вірний переклад .
b) досконало володіти мовою, з якої перекладає, і блискуче знати мову, якою перекладає.
c) завдяки добору і порядку відповідних слів досягти повного ідейно-художнього звучання подібного до першотвору.
d) досконало зрозуміти зміст оригіналу й наміри автора, якого перекладає.

3. Хто запропонував назву «перекладознавства» англійською мовою як Translation Studies
a) Джеймс Голмз.
b) Роман Якобсон.
c) Ітамар Евен-Зогар.
d) Кристоф Плантен.

\
4. Перший відомий в Стародавньому Римі перекладач
a) Цицерон, перекладач Демосфена та Есхіна.
b) Лівій Андронік, перекладач «Одіссеї» Гомера
c) Невій,  перекладач кількох грецьких трагедій.
d) Енній, грек за походженням, - перекладач Аристофана та Еврипіда
\
5.Апокрифічний лист Аристея повідомляє про обставини перекладу :
a) Вульґати.
b) Септуаґінти.
c) Vetus latina.
d) «Розради від Філософії»?.
\
6. Яке з таких тверджень є НЕВІРНИМ ?. У стародавньому Римі, за класичного періоду,,
a) переклади перестають бути анонімними, тобто вони підписуються.
b) мистецтво перекладу стає предметом серйозних теоретичних роздумів.
c) переклад художніх творів не привертає уваги перекладачів.
d) переклади починають  систематизувати.
\
7.Хто наказав перекласти Септуаґінту?
a) Птоломей II Філадельф, фараон Єгипту.
b) Олександр Македонський.
c) Цар Фарос.
d) Папа Дамас II.
\
8.Хто був першим давньоримським перекладачем, що усвідомив проблеми трансплантації грецької філософії до римської культури?
a) Лівій Андронік.
b) Горацій.
c) Квінтилліан.
d) Цицерон.
\
9.Хто з авторів-перекладачів задумав програму перекладів латиною всіх праць Аристотеля та Платона?
a) Квінтилліан.
b) Цицерон.
c) Боецій
d) Горацій
\
10.В галузі перекладу у XIX ст. спостерігаються істотні зміни методів перекладу. Це була реакція проти:
a) невірних перекладів у стилі "Les belles infidèles" (невірних, але красивих)
b) практики перекладів-компіляцій Середніх віків.
c) помпезної та квітчастої риторики Відродження.
d) непомірною тягою перекладачів до підрядних перекладів.
\
11.Перекладаючи "Втрачений рай" Мільтона, Шатобріан прагнув
a) дати французьким читачам можливість відчути смак англійської мови, хай навіть при цьому він іноді й порушував норми французького синтаксису.
b) передати лише значення твору, що є важким для перекладу.
c) наслідувати перекладачів XVIст..

d) "набити руку" перед написанням "Генія християнства", адже для багатьох письменників переклад є добрим способом вправи зі стилю.

\

12. Кого з наступних авторів НЕ перекладав Микола Лукаш?

a) з іспанської: «Дон Кіхот» Сервантеса

b) з німецької: «Фауст» Гете

c) з італійської: «Пекло» Данте

d) з французької «Пані Боварі» Флобера

**Розробник О. РЕБРІЙ, д.ф.п., професор, завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша**

Затверджено схвалено на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша "27" червня 2025 року, протокол № 17

Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша

Олександр РЕБРІЙ